

tiis rei frumentariæ compulsum discessisse existimabat, postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, brevior itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, manè Dyrrhachium venit, cum primum agmen Pompeii procul cernebatur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum convenire, frumentum comeatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri existimans, et de Italicis comeatibus desperans, quòd tantâ diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canuleium legatum misit: quòdque hæc regiones aberant longius, locis certis horrea constituit, vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cum ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius hæc providerat, et superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat, frumentumque omne conquisitum, spoliatis effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primum præsiidiis tenuit; castellaque ibi communiit.

*Compulsus angustiis*, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podía ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. *Loco edito*, una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio que se podía hacer. *At plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traído de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando y aun cavando en las casas...

Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione circumvallare Pompeium instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompeius multitudine equitum valebat, quò minori periculo undique frumentum comeatumque exercitui supportare posset; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exterarum nationum niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrevisset, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompeius, neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat, frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat nisi prælio decertare vellet, quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut, extremam rationem belli sequens, quam plurimos colles occuparet, et quam latissimas regiones præsiidiis teneret, Cæsarisque copias, quam maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaque erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani et nostros post tergum adorirentur timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

*Ex naturâ*, acomodándose á la naturaleza del país. *Tenuit*, lo aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvallare*, sitiâr. *Spectans hæc... quòd, etc.*, con estas miras, primera, de poder proveer de trigo y viveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje, é inutilizarle su caballeria para cualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extranjerâs, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quam latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. *Distinere*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Manu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, así ellos levantaban continuas baterias en el

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis, et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque inceserat timor sagittarum: atque omnes fere milites, aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsiidiis magnâ vi utrique utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè Pompeium contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit, nostrosque opere prohibere cœpit; et cum unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temerè essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferri, et ad-versas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis

trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenían mas gente y menos ámbito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. *Ut quàm angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenía enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usûs*, por general inexperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri latitudine*...

militibus, obduci jussit, locumque in omnes partes quàm maxime impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentiùs atque audaciùs, nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subitò constipati pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu præcipientes Pompeianos egerunt, et terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longuriique objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot castellorum numero tantoque spatio, et tantis munitionibus, et toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit, ut frumento hostes prohibeantur. At tunc contra, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quæ comæatum

*obduci*, que se abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada y no voluntaria. *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga. *Longurii*, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cum tot*, ya por. *Nam quicumque*, porque cualquiera que pretendè. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenía cercadas, etc..

supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perpressos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos, multò etiam majorem ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cum daretur, non legumina recusabant, pecus verò, cujus sei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radices inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros. Frequenter etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interiisse, uti autem ipsos valetudine non bonâ, cum angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos, omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus an-

*Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè, latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacia una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pié. *Ipsos autem uti valetudine non bonâ*, que el ejército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, Cæsar, ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con piés derechos clavados en

gustia vallium, has sublicis in terram demissis præseperat, terramque aggrasserat, ut aquam continerent. Itaque illi necessario loca sequi demissa ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsidiiis aberant longius, et celeriter aestibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatûs omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res ad receptum diffi-

tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Aestibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacian centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acrius*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...

cultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompeius tumulum quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, distinendæ mandis causâ, tentaverat, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III, atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrhachium, III ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat; signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur; quatuorque ex unâ cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculi que testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum conjecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritis et de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit.

*Declive*, cuesta abajo. *Deduxerant*, habian alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Distinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, habia acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habian cumplido. *Obtinuerat*, que habia tenido el mando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitan Esceva, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritis*, le premiò conforme los servicios que á él y á la república tenia hechos. *Æris*, con mil y doscientos sesteracios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion...

Ejus enim operâ castellum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste et speciaris, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres exstruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis, tertiâ inîtâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. *Ætoliâ*, Acarnaniâ, Amphilocheis per Cassium Longium et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achaiam, ac paulò longius progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q. Sabinum, et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilus Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitia Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pænè castris Pompeii legiones subiceret, tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem

*Ejus operâ*, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo oscura. *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Inîtâ*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Utî ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta...

*Isthmum*, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cum in Achaiâ atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset; quod sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solum liberè quæ probasset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò faciliùs equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursus eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò

*Teneret*, conservar la opinion y crédito en que le tenían. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificación. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en sustancia decían: órden: *arbitrari, nihil factum*, sup. *fuisse, vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precísarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relatuuros uni quietem Italiæ acceptam*, decía que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, etc. *Castigato*, reprendido...

ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Coreyrâ atque Acarnaniâ, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscilus et Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Galliâ ex hostibus captos, præmiæque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem, non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantia elati, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, et prædam omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averte-

*Strictis... contusis*, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido cuanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegación. *Quòque*, y cuanto menos pastos tenían, tanto mas se veía obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desectæ*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debía intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensoberbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

rent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis esse existimans, et multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia omnia expectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit. Idque ita esse, cum ex aliorum objectionibus, tum etiam ex domestico iudicio atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primum conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quàm maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii participes habebant. Quos Pompeius, quòd erant honesto loco nati et instructi liberaliter, magnoque comitatu, et multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum et præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circum-

*Animadversionis*, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atención á su valor. *Distulit rem*, dilatò el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballería. *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreó mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectionibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenía en su patria, y por su remordimiento. *Reservari*, (sup. *puniendos*), que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committtere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habían defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habían venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

duxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Cæsare ad Pompeium transierat, cum pæne quotidie a Pompeio ad Cæsarem perfugerent, vulgò verò universi in Epiro atque Ætoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ a Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et custodiarum, varia diligentia animadversa, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuaras imponit, et de mediâ nocte cohortes LX ex maximis castris præsidiiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque a maximis castris Cæsaris aberant. Eòdem naves, quas demonstravimus, aggerem et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat mittit; et quid a quoque fieri velit præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX positum habebat. Huic, quòd valetudine minùs commodà utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque ejus valli agger in

*Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto, de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Actuaras*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. *Minùs commoda*, porque tenía una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenía otro tanto de ancho...

atitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humilior paulò munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostris circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quòd millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novusque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti, milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis; tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur. Multùm autem ab ictu lapidum, quòd unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quòd supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumulti nuntiato, Marcel-

*Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aquí como á la distancia de 600 piés. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supò Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quòd unum*, que eran las únicas armas arrojadas de los nuestros. *Cum omnibus*, hállandose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

linus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediabatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer, et viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod antè in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte. » Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfec-tis, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiata, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompeianos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsi-diis, eodem venit. Qui cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundùm mare, ut liberè pabulari posset nec minùs aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quòd instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

*Confirmare*, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. *Aquilifer*, el porta estandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundùm*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

*Aquilifer*, compuesto de *aquila* y *fero*. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX legio Cæsaris objecisset Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD, quò liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renuntiarent. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, et cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit prius quam Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cum irrumpere nostri conarentur, illi castra

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, había alargado hasta el río. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legión. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenía atravesadas vigas

*Ericius*, máquina de guerra, muy semejante á nuestro caballos de Frisia,

defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ prolitum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt, exçisoque ericio; primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt; et quòd eò pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cum portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrantur. Quod cum esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longâ satis interjectâ mora, et re nuntiâ, V legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intrâ munitionem opprimeretur, ex parte quâ prouebat sese recipiebat, ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reli-

con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que había hecho traición al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacían resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hac longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde había entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algún paso estrecho...

que sirven para impedir á la caballería enemiga la entrada en *Decumana*, nombre de una de las puertas de los reales.



qui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptui consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fugae plena, adeo ut cum Caesar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis haec subsidia succurrebant, quominus omnis deleteretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod haec praeter spem acciderant ejus, qui paulo ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis portisque a Caesaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvae res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad lumen perductae, expugnatis jam castris Pompeii, propriam et expeditam Caesaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardata, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei praelii Caesar desideravit, milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentiam, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuam, tribunos militum, et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fuga sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo praelio imperator est appellatus. Hoc nomen oblinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laeurae praetulit. At Labienus, cum ab eo impe-

*Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Haec subsidia quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. *Ita parvae res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. *Perductae*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Pratulit*, no usó de la insignia de laurel...

travisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos, ostentationis ut videbatur causa, quo major perfugae fides haberetur, commilitones appellans, et magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interficit. His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, praecoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad haec addebant, non ex concursu acri facto, non praelio dimicatum, sibi quae ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quam parvulae saepe causae, vel falsae suspicionis, vel terroris repentini, vel objectae religionis magna detrimenta intulissent, quoties vel culpa ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famam ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Caesar, a superioribus consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissa, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit.

*Captivos tradi*, se les entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc. *Spiritus*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. *Non ad haec*, no reflexionaban que no vencieran en algun choque ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objecta*, ó de un escrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. A superioribus, César, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissa*, y desistiendo ya del

hortatusque est, « ne ea quæ accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd finitimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solum portibus sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius quam suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partem jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent. » Hac habitâ concione, nonnullos signiferos ignominiam notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiam sarcindæ, ut nemo, aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviores

combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desórden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò et agrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit, statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD, qui tantum profecere ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus

*Ordinis etiam superioris*, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solícito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retarguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retarguarda de la caballería. la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, los que caminaban delante de las insignias. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Simili ratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii quod subito consilium profectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum et sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de VI vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompeius enim, primi diei morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet. VI die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si Pompeius

Quòd... *vacabant ab opere*, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, á buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la línea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cum se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viaje. *Ad eum*, se encaminó á él con toda prentitud y ardor. *Totius*, órden: *explicabat*

eòdem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac comæatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Oricumque oppugnare, et se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniæ cohortibus IV, Lyssi unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cœpit. Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem properandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet ut subsidium Scipioni ferret: si ab orâ maritimâ Coreyraque discedere nollet, quòd legiones equitatumque ex Italiâ expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium adgrederetur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto, elatiùs inflatiùsque multò, quàm res erat gesta, fama percrebuerat, pulsus fugere Cæsarem

*autem consilio totius rei his rationibus ut*, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. *Abstractum frumento*, cortándole los viveres y vitualla. *Pari conditione*, con iguales fuerzas. *Lyssi*, en Alesio. *Judicans conjecturâ*, rastreando por conjeturas el intento de César. *Si Cæsar*, caso que César se encaminase allí. *Studebat celeritati*, caminaban con igual celeridad. *Apolloniâ... averterat*, el viaje á Eriso le habia desviado del camino recto. *Ut ipsa*, parecia que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. *Fama percrebuerat... elatiùs inflatiùsque multò*, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue: que César se reti-